

LOCUCIONES DE ÁMBITO GENERAL Y SU PRESENCIA EN EL ESPAÑOL DE CHILE: UN ANÁLISIS CONTRASTIVO¹

Gabriel Sebastián Valdés León²

RESUMEN

El presente trabajo fraseográfico tiene como objetivo contrastar la propuesta de locuciones que Kazumi Koike (2003) considera “de ámbito general” con nuestra propia variedad del español. Para ello, hemos seleccionado un corpus de 35 unidades fraseológicas tomadas desde el trabajo de Koike y buscamos evidencias de uso en textos de internet, principalmente en prensa nacional y, además, complementamos esta búsqueda con las definiciones que propone el DLE. En aquellos casos en que la propuesta del autor no coincide con los usos nacionales o puede ser complementada, ofrecemos también ejemplos de uso para aquellas variantes. Dentro de las principales conclusiones, destacan la alta presencia de las locuciones de ámbito general dentro del español de Chile y la posibilidad que trabajos contrastivos de este tipo para destacar aspectos particulares de las distintas variantes del español.

Palabras clave: fraseología, locuciones, español de Chile

GENERAL-PURPOSE LOCUTIONS AND THEIR PRESENCE IN CHILEAN SPANISH: A CONTRASTIVE ANALYSIS

ABSTRACT

The objective of this paper is to contrast the proposal of locutions which Kazumi Koike (2003) considers "of a general purpose" with our own variety of Spanish. For this, we have selected a corpus of 35 phraseological units, taken from Koike's work and we look for evidence of use in Internet texts, mainly in national press. In addition, we complement this search with the definitions proposed by the DLE. In those cases, in which the author's proposal does not coincide with national uses, or may be complemented, we also offer examples of use for those variants. Among the main conclusions, we highlight the high presence of general-purpose locutions in Chilean Spanish and the possibility that contrastive works of this kind highlight particular aspects of the different variants of Spanish.

Keywords: phraseology, locutions, Chilean Spanish

Recibido: 19 de enero de 2018

Aceptado: 28 de diciembre de 2018

¹ Este artículo forma parte de las actividades evaluativas del “Máster en lexicografía hispánica” (RAE-UNILEON), específicamente, del curso “El input como instancia planificadora en los diccionarios diferenciales”.

² Magíster en Lingüística, USACH. Facultad de Educación, Escuela de Educación en Castellano, Universidad Católica Silva Henríquez. gvaldesl@ucsh.cl

INTRODUCCIÓN

En el año 2003, la revista de filología Epos, a cargo de la UNED, publicó un estudio de Kazumi Koike titulado “Las unidades fraseológicas del español: su distribución geográfica y variantes diatópicas”. En este artículo, el autor propone el concepto “de ámbito general” para aquellas locuciones que se emplean “con el mismo sentido idiomático casi en todo el ámbito de habla hispana” (p. 48). Este artículo se ha vuelto particularmente interesante a partir del proyecto panhispánico que actualmente está llevando a cabo la Real Academia Española, a saber, el *Diccionario fraseológico panhispánico* (DFP), trabajo que está siendo liderado por don Alfredo Matus Oliver, director de la Academia Chilena de la Lengua.

Sumado a lo anterior, la Comisión de Lexicografía de la Academia Chilena de la Lengua está llevando a cabo el *Diccionario fraseológico de uso del español de Chile* (DifruECH), proyecto que, sin lugar a dudas, contribuirá con el desarrollo fraseográfico de nuestra lengua y que se suma a otros trabajos en el área, como el *Diccionario fraseológico del español dominicano* (2016) y el *Diccionario fraseológico del habla argentina* (2010).

En este contexto, y con el afán de contribuir con los trabajos fraseográficos que se están llevando a cabo, este artículo se propone contrastar las locuciones que Kazumi Koike considera “de ámbito general” con la variedad del español chileno. Para ello, el corpus está compuesto por 35 unidades fraseológicas tomadas desde el artículo publicado por Koike, cuya presencia en el español de Chile ha sido verificada a través de evidencias de uso en textos de internet, principalmente en prensa nacional. Ahora bien, en aquellos casos en que la propuesta de Koike no coincide con los usos nacionales, o bien, puede ser complementada, se ofrecen ejemplos de uso para esas variantes. Finalmente, y de manera complementaria, se presentan las entradas que consigna el DLE³ para cada uno de los lemas seleccionados.

1. Antecedentes teóricos

Existe más de una perspectiva en torno al objeto de estudio de la fraseología. Desde una mirada estrecha, los estudios fraseológicos consideran “unidades que, funcionalmente, se ajustan a los límites de la palabra o el sintagma, mientras que, desde la concepción ancha, se estudian no solo las locuciones, sino también unidades

³ Versión electrónica de la 23.a edición del “Diccionario de la lengua española”

superiores como refranes, frases proverbiales, aforismos...” (Gurillo, 2007, p.55).

Pese a que no es el objetivo de este trabajo establecer los criterios que nos permiten establecer qué unidades fraseológicas pueden ser consideradas locuciones, nos parece necesario compartir una de las posturas más aceptadas en torno al concepto, postura que subyace en el trabajo de Koike. Así, entenderemos locución como un conjunto de dos o más palabras que funcionan como una unidad léxica con carácter fijo y con sentido figurado. A partir de esto, se desprenden cuatro características: son fijas, idiomáticas, pluriverbales y se encuentran institucionalizadas (García-Page, 2008).

Si bien el trabajo de Koike que sirve como insumo principal para este artículo asume una perspectiva estrecha, resulta necesario precisar que las expresiones recogidas en la encuesta de Varilex incluyen colocaciones o expresiones próximas a los sintagmas libres y, por ende, no pueden catalogarse como unidades fraseológicas propias (Koike, 2003, p. 48).

Por otro lado, considerando que nuestro trabajo posee un marcado carácter contrastivo al establecer relaciones entre las locuciones seleccionadas a partir de la propuesta de Koike y su presencia en el español de Chile, resulta imprescindible abordar los criterios que utiliza este autor al momento de realizar el estudio fraseográfico que sirve de insumo para nuestro trabajo.

A partir de lo anterior, cabe señalar, primeramente, que el autor nipón establece una distinción inicial de corte diatópico, lo que le permite diferenciar entre locuciones de ámbito general y locuciones que se utilizan en determinadas zonas. Considerando nuestro objetivo, cabe señalar que las locuciones de ámbito general son “aquellas que se emplean con el mismo significado idiomático casi en toda el área de habla hispana” (2003, p. 48). Los criterios utilizados se relacionan con el porcentaje de respuesta a partir de la encuesta Varilex, aplicada en 1999 y que permitió recoger información sobre variación léxica en todo el dominio hispanohablante (Moreno Fernández, 1999).

2. Metodología

Para desarrollar este trabajo, hemos seleccionado 35 locuciones tomadas de

la propuesta de Kazumi Koike, las que, además, conforman nuestro corpus. Cada una de ellas cuenta con la respectiva definición que este autor propone y, a modo de contraste, la entrada correspondiente del DLE. En cuanto a los ejemplos, ofrecemos un respaldo en el uso -principalmente de prensa- no solo para el significado que propone el autor, sino también para las variantes (ya sea de lema o de locuciones) que nos fue posible identificar. De esta manera, cada uno de estas posee un ejemplo vivo en el uso, tomado de la web desde fuentes nacionales.

Con el fin de facilitar la lectura, ofrecemos una síntesis del cuadro utilizado para analizar el corpus.

Nº	Se indica el número del lema
Lema	Se indica el lema
Definición DLE	Se ofrece la definición del DLE, o bien, información relacionada.
Definición Koike	Se ofrece la definición que propone Kazumi Koike.
Esquema sintáctico	Se ofrece el esquema sintáctico.
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	Se señala si se utiliza o no el lema en Chile. En caso de que la respuesta sea afirmativa, se muestra un ejemplo de uso y se destaca el lema en negrita . (Los datos bibliográficos ofrecidos que aparecen son los siguientes: título del documento, página web y fecha).
¿Existen variantes (de lema o locuciones)?	Se señalan variantes de lema o de locuciones. Para cada variante de lema, se muestra un ejemplo de uso y se destaca el lema en negrita . (Los datos bibliográficos ofrecidos son los siguientes: título del documento, página web y fecha).

La tabla propuesta nos permite observar de manera simplificada en qué medida las unidades fraseológicas que Koike considera como panhispánicas son, efectivamente, utilizadas en el español de Chile. Sobre esta base, presentamos a continuación el análisis pormenorizado del corpus seleccionado.

3. Análisis del corpus

1	
Lema	<i>guiñar el ojo.</i>
Definición DLE	Guiñar: 1. tr. Cerrar un ojo momentáneamente quedando el otro abierto, a veces con disimulo por vía de señal o advertencia.
Definición Koike	Cerrar y abrir con rapidez un ojo dejando el otro abierto. Si además puedes guiñar el ojo ¡no dudes en hacerlo! Juega con la mirada, seduce con tu rostro, conviértete en una dulce chica. Todo depende de qué deseas proyectar. (¿Quieres una selfie de envidia? Tips para lograr la mejor. Terra.cl, 09-06-2014)
Esquema sintáctico	Alguien guiña el ojo a alguien.
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	Sí. Además, que alguien guiñe el ojo a otra persona puede significar “aprobar”. Un intento al que el equipo de la excandidata demócrata, Hillary Clinton, ya le guiñó el ojo . Se trata de una aprobación a esos esfuerzos. (¿Puede el Colegio Electoral de Estados Unidos frenar el camino a la presidencia de Donald Trump? T13.cl, 19- 12-16)
¿Existen variantes? (de lema o locuciones)	<i>Cerrar el ojo</i> o <i>hacer un guiño</i> , con los mismos significados anteriores. Amplitud hace un "guiño" a Felipe Kast para realizar negociaciones en común. (Biobio.cl. 21-04-17)

2	
Lema	<i>bajarle los humos a alguien.</i>
Definición DLE	bajarle a alguien los humos 1. loc. verb. coloq. Domar su altivez.
Definición Koike	Humillar a alguien.
Esquema sintáctico	Alguien baja los humos a alguien.
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	No. se suele utilizar como como “disminuir la confianza excesiva a alguien”. Uno de los líderes espirituales del equipo chileno, el defensa Jara, intentó bajar los humos a los más optimistas, tanto periodistas como los miles de chilenos que han viajado desde Chile a apoyar al equipo. (Chile debuta ante Camerún con Bravo fuera de la convocatoria. Terra.cl, 17-06-2017) “(…)Después de lo de Pozo Almonte, me sirvió para bajar un poco las revoluciones, los humos ”, dijo este lunes en la conferencia de prensa. (Rodrigo González, humorista: "Soy carne fresca, espero que no me coman". Adnradio.cl. 22-02-16).
¿Existen variantes? (de lema o locuciones)	Sí. <i>Ponerle los pies en la tierra</i> , <i>bajarle de la nube</i> , <i>bajarle del pony</i> . “Gabriel Boric, bájate del Pony ”: Mijail Boniti lo critica por inconsecuencia en homenaje a Edwards. (eldemocrata.cl. 18-05-17)

3	
Lema	<i>dar gato por liebre</i>
Definición DLE	dar gato por liebre 1. loc. verb. coloq. Engañar en la calidad de algo por medio de otra cosa inferior que se le asemeja.
Definición Koike	Engañar dando una cosa de poca calidad por otra mejor.
Esquema sintáctico	Alguien da gato por liebre a alguien.
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	Sí. Además, se suele construir con el verbo <i>pasar</i> . Lo que sí es inaceptable es que a una le traten de pasar gato por liebre , como esos ‘sapiosexuales’ que lo que buscan es atrapar incautas. (¿Bonita o inteligente? Caras.cl. 14-06-17) En este episodio la alianza Fermandois-Paulmann-El Mercurio no pudo pasar gato por liebre y ello es una excelente señal no solo para el mercado, sino que para nuestro alicaído Estado de Derecho. (Mall de US\$ 500 millones de Paulmann en Vitacura: Noticia errónea de El Mercurio. Eldinamo.cl. 17-04-17)
¿Existen variantes? (de lema o locuciones)	Sí. <i>Cagar a alguien</i> (en una de sus variadas acepciones). “Que qué alguien te cague no significa eso literalmente, sino quiere decir que te joderá o se aprovechará. Pero a mí no me cagó ningún chileno, así que en realidad creo que exageran un poco. Solo hay que estar un poco alerta y tener sentido común.” (Las 101 cosas que se aprenden después de tres años viviendo en Valparaíso, según un turista español. Eldinamo.cl. 18-10-16)

4	
Lema	<i>llover a cántaros</i>
Definición DLE	a cántaros 1. loc. adv. En abundancia, con mucha fuerza. LLOVER, CAER, ECHAR a cántaros.
Definición Koike	Llover muy fuerte. Hablamos de aguaceros, de que llueva a cántaros , o de “lluvia extrema”, como la llaman los científicos. (Por el calentamiento global: cuando llueva, las precipitaciones serán cada día mayores. Elmostrador.cl. 10-03-16)
Esquema sintáctico	Llueve a cántaros.
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	Sí.
¿Existen variantes? (de lema o locuciones)	<i>Llueve a chuzos. Estar tirando agua con un balde.</i> Y me dan ganas también de volver a la escuela (...) mientras afuera llueve a chuzos . (Ganas de lluvia. Material-ligero.cl. 03-07-15) Finalmente, el esperado frente de mal tiempo llegó a la Región Metropolitana, y vaya de qué manera, tirando el agua con balde . (¡A lo macho! “King” León y Mossini..., smotos.cl, 16-10-2016)

5	
Lema	<i>caérsele la cara de vergüenza</i>
Definición DLE	caérsele a alguien la cara de vergüenza 1. loc. verb. coloq. Sentirse muy avergonzado.
Definición Koike	Experimentar mucha vergüenza. Vale Roth: "Soy yo... y se me cae la cara de vergüenza. " (Lacuarta.com. 06-05-12)
Esquema sintáctico	Se le cae la cara de vergüenza a alguien.
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	Sí.
¿Existen variantes? (de lema o locuciones)	Sí. <i>Se le cae el caracho.</i> El che se puso a saltar en una patita cuando vio a mi tía y (...) casi se le cae el caracho cuando... (Joche tiene la nuca hecha puré. Lacuarta.com. 07-03-12)

6	
Lema	<i>poner la mesa</i>
Definición DLE	poner la mesa 1. loc. verb. Cubrirla con los manteles, poniendo sobre ellos los cubiertos y demás utensilios necesarios para comer.
Definición Koike	Poner en la mesa el servicio necesario para comer. Igual ayuda en otras cosas más caseras como poner la mesa , lavar los platos, en eso me manejo. (¡Lo echaron al agua! Suegro de Juan Pablo Queraltó revela lo que más le carga del periodista. Terra.cl. 08-02-17)
Esquema sintáctico	Alguien pone la mesa.
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	Sí.
¿Existen variantes? (de lema o locuciones)	No.

7	
Lema	<i>matar dos pájaros de un tiro</i>
Definición DLE	matar dos pájaros de una pedrada, o de un tiro. 1. locs. verbs. coloqs. Hacer o lograr dos cosas de una vez.
Definición Koike	Conseguir realizar dos cosas al mismo tiempo. Los hinchas chilenos que vengán a acompañar a La Roja -(...) podrán matar dos pájaros de un tiro . (La costilla de San Nicolás, sólo durante la Copa. Cooperativa.cl. 05-06-17)
Esquema sintáctico	Alguien mata dos pájaros de un tiro.
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	Sí.
¿Existen variantes? (de lema o locuciones)	Sí. Con menor frecuencia: <i>Matar dos pájaros de un disparo/piedra/pedrada/ con una bala</i> . Más recientemente señalaba lo difícil que es matar dos pájaros con una bala . (La última metáfora monetaria. Economiaynegocios.cl. 30-12-03)

8	
Lema	<i>matar el tiempo</i>
Definición DLE	No se registra. Sin embargo, se consigna “matar el rato”: 8. tr. Ocuparse en algo para tener la sensación de que el tiempo se hace más corto. Matan el rato jugando.
Definición Koike	Entretenerse esperando que llegue el momento oportuno para algo. Netflix ofrece una gran variedad de películas y series para matar el tiempo de viaje, y acá te recomendamos los estrenos según la duración de cada trayecto. (Qué ver al viajar en Semana Santa (o en cualquier viaje). Culto.latercera.com. 05-04-17)
Esquema sintáctico	Alguien mata el tiempo.
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	Sí.
¿Existen variantes? (de lema o locuciones)	Sí. <i>Hacer la hora</i> y también a los padres que tienen que empezar a hacer la hora para ir a buscarlos. (“Nunca me había tocado un programa así”. Mercuriovalpo.cl. 14-01-14).

9	
Lema	<i>no tener nada que ver</i>
Definición DLE	No se registra.
Definición Koike	No tener relación con algo.
Esquema sintáctico	Algo o alguien no tiene nada que ver con algo Los otros acusados aseguraron no tener nada que ver con los hechos. (Dos años y nueve meses de prisión por intentar quemar a indigente en Alemania. Terra.cl. 13-06-17)
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	Sí.
¿Existen variantes? (de lema o locuciones)	Sí. <i>No tener pito que tocar.</i> ...quien en una entrevista que dio a La Nación desde su escondite, aseguró que a pesar de no tener pito que tocar en el asalto al banco Security (General Bernales: "Quien nada hace, nada teme". Lacuarta.com. 25-03-2008)

10	
Lema	<i>tirar la toalla</i>
Definición DLE	arrojar, o tirar, la toalla 2. locs. verbs. coloqs. Darse por vencido, desistir de un empeño.
Definición Koike	Abandonar una empresa ante una dificultad. Pero tal como se ha repetido en muchas ocasiones, este grupo no sabe tirar la toalla . (El salto de calidad. Cronicadigital.cl. 19-06-17)
Esquema sintáctico	Alguien tira la toalla.
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	Sí.
¿Existen variantes? (de lema o locuciones)	Sí. <i>Tirar la esponja.</i> Nosotros no vamos a tirar la esponja y vamos a pelear hasta el final", aclaró el presidente de Cruzados. (Timonel de UC: "Es normal que venga un bajón tras el éxito". Chile.as.com. 07-03-17)

11	
Lema	<i>levantarse del pie izquierdo</i>
Definición DLE	con el pie izquierdo 1. loc. adv. Con mal agüero, con mala fortuna.
Definición Koike	Tener un día de fortuna adversa.
Esquema sintáctico	Alguien se levante del pie izquierdo.
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	Sí, pero con otro régimen preposicional: <i>levantarse con el pie izquierdo</i> . La principal divisa del mundo nuevamente se levantó con el pie izquierdo en el mercado local. (Entre dudas sobre los próximos pasos de la Fed y salto del cobre, dólar opera con pérdidas. Pulso.cl. 06-04-17)
¿Existen variantes? (de lema o locuciones)	Sí. <i>Levantarse con la pata izquierda</i> . Parece que el Rafa Nadal se levantó con la pata izquierda hoy. (Soderling echó con viento fresco a Nadal de Roland Garros. La cuarta.com. 31-05-09)

12	
Lema	<i>ir al grano</i>
Definición DLE	al grano 1. loc. adv. coloq. U. para manifestar o reclamar la necesidad de ir sin rodeos a lo fundamental de un asunto. Vamos al grano. U. t. c. loc. interj.
Definición Koike	Tratar directamente lo esencial de un tema. Merkel, por su parte, comenta los ambiciosos planes de París evitando ir al grano y explicó que habría que reflexionar sobre el tema. (La UE deposita sus esperanzas en Macron, el nuevo redentor. T13.cl. 22-06-17)
Esquema sintáctico	Alguien va al grano.
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	Sí.
¿Existen variantes? (de lema o locuciones)	Sí. <i>Ir al meollo del asunto</i> . Más claro aún: los dirigentes de la Nueva Mayoría (...) y de la oposición zigzaguean y hacen fintas para evitar ir al meollo del asunto ... (La corrupción estructural y la crisis política del Estado neoliberal. Elciudadano.cl. 15-04-15)

13	
Lema	<i>hacer una colecta</i>
Definición DLE	colecta 1. f. Recaudación de donativos voluntarios, generalmente para fines benéficos.
Definición Koike	Reunir dinero entre varias personas para cierto negocio, diversión, etc. Evo desmintió que el Gobierno haya solicitado a los empleados aduaneros hacer una colecta . (Evo Morales firma decreto supremo para pagar multa de bolivianos detenidos en Chile. Latercera.com. 24/06/17)
Esquema sintáctico	Alguien hace una colecta.
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	Sí
¿Existen variantes? (de lema o locuciones)	Sí. <i>Hacer una vaca, hacer una cucha</i> . La nueva forma de " hacer una vaca " (Cnn.cl. 14-07-16) El ex pescador artesanal enfatizó que de alguna forma los dirigentes tienen que desplazarse, como por ejemplo " hacer una 'cucha' (reunir dinero), y en ese escenario...". (Diputado Iván Fuentes se defiende: "Mi discurso no cambió". Terra.cl. 12-07-16)

14	
Lema	<i>hablar hasta por los codos</i>
Definición DLE	hablar por los codos 1. loc. verb. coloq. Hablar demasiado.
Definición Koike	Hablar mucho. Es más, un hombre tan acostumbrado a hablar hasta por los codos durante los veranos, (...) guarda un silencio sepulcral... (Caso Dávalos: el ominoso silencio de Andrade y el síndrome Martín Rivas en el PSEI. Elmostrador.cl. 16-02-15)
Esquema sintáctico	Alguien habla hasta por los codos.
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	Sí.
¿Existen variantes? (de lema o locuciones)	Sí. <i>Hablar hasta por si acaso</i> . El otro habla hasta por si acaso ya po', ¡pésquenlo! (Personalisis (letra musical de Bubaseta, conjunto chileno). Letratunes.com. 2016)

Lema	<i>caerse de sueño</i>
Definición DLE	caerse de sueño alguien 1. loc. verb. coloq. Estar acometido del sueño, sin poderlo resistir.
Definición Koike	Tener mucho sueño.
Esquema sintáctico	Alguien se cae de sueño.
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	Sí. Desde los que expresan felicidad hasta los que parecen caerse de sueño , poco a poco estos gráficos se hicieron parte de la cultura popular. (22 increíbles lecciones de vida que nos enseñó "Dragon Ball Z". Publmetro.cl. 09-06-15)
¿Existen variantes? (de lema o locuciones)	Sí. <i>Cagarse de sueño</i> . Quien madruga, se caga de sueño . (Análisis lingüístico comparativo de los refranes en español y en inglés. Revistachilenahumanidades.cl. 1985)

16	
Lema	<i>estar patas arriba</i>
Definición DLE	patas arriba 2. loc. adv. coloq. U. para dar a entender el desconcierto o trastorno de algo.
Definición Koike	Estar en desorden.
Esquema sintáctico	Algo está patas para arriba.
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	Sí. También se utiliza <i>patas arriba</i> . Colo Colo es un desorden. Todo parece estar patas arriba . Se quedaron sin técnico a 4 días del inicio de la Copa Chile. (Caos Albo. Biobio.cl. 08-07-17)
¿Existen variantes? (de lema o locuciones)	Sí. <i>Estar la cagada</i> . <i>Estar la escoba</i> . estar patas pa'rrriba (estar al revés; estar todo desordenado; estar trastrocados el orden, la jerarquía, los papeles sociales; cf. estar la escoba, estar la cagada , quedar la casa de (Dictionary of Chilean Slang. books.google.cl. 2010)

Lema	<i>ser uña y carne</i>
Definición DLE	ser uña y carne dos o más personas 1. loc. verb. coloq. Haber estrecha amistad entre ellas.
Definición Koike	Entenderse o avenirse muy bien con alguien.
Esquema sintáctico	Alguien es uña y carne con alguien.
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	Sí, pero con la variante <i>ser uña y mugre</i> . Atrás quedaron los días en que Paul Vásquez y Mauricio Medina triunfaban en Viña del Mar y eran uña y mugre . (¡No hay tregua! “El Indio” no se quedó callado y respondió con todo a “El Flaco”. Radioagricultura.cl. 12-04-17)
¿Existen variantes? (de lema o locuciones)	Sí. <i>Ser como poto y calzón</i> . Chile y Australia como poto y calzón . (Lacuarta.com. 31-07-2008)

18	
Lema	<i>echar leña al fuego</i>
Definición DLE	echar leña al fuego 1. loc. verb. Poner medios para acrecentar un mal. 2. loc. verb. Dar incentivo a un afecto, inclinación o vicio.
Definición Koike	Hacer algo para acrecentar un mal ya iniciado.
Esquema sintáctico	Alguien hecha leña al fuego.
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	Sí. ¿Podrá Indianápolis echar leña al fuego ? ¿Será Paul George capaz de arrancar un triunfo de las garras del rey LeBron? (Irving, LeBron y Love construyen un 2-0 definitivo para el rey. As.chile.com. 18-04-17)
¿Existen variantes? (de lema o locuciones)	Sí. <i>Echar carbón al fuego</i> . está perfectamente convencido de que el hecho de existir esas provincias, regiones y pueblos oprimidos, no hizo más echar carbón al fuego y perjudicar... (Habla von Papen: Los principios cristianos del Tercer Imperio. Estudiosbardina.cl. s/f)

Lema	<i>pasar hambre</i>
Definición DLE	No se consigna.
Definición Koike	Sufrir hambre.
Esquema sintáctico	Alguien pasa hambre
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	Sí. No estaba contenta con su cuerpo, así que comenzó a pasar hambre . Las fotos del antes y después son impresionantes. (Ellas lograron superar su anorexia y ahora lucen completamente distintas. Elciudadano.cl. 24-06-17)
¿Existen variantes? (de lema o locuciones)	Sí. <i>Cagarse de hambre</i> . "Más tontos son los que están inscritos. Van a pagar 450 lucas por ir a cagarse de hambre ", posteo el irónico Franciscoop. ("Ciberhambrientos" basurean a gurú pránico. Lacuarta.com. 10-01-09)

20	
Lema	<i>no tener pelos en la lengua</i>
Definición DLE	no tener alguien pelos en la lengua 1. loc. verb. coloq. Decir sin reparo ni empacho lo que piensa o siente, o hablar con demasiada libertad y desembarazo
Definición Koike	No tener reparos en decir libremente lo que piensa.
Esquema sintáctico	Alguien no tiene pelos en la lengua.
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	Sí. -¿Y cómo se expresa el fenómeno Trump en la derecha de Chile? -Se expresa en el elemento de "la honestidad", en no tener pelos en la lengua , el decir lo que suene políticamente incorrecto. (Pablo Jofré sobre la improvisación política de Trump: "Será un gobierno en la medida de lo posible, al estilo aylwinista". Elmostrador.cl. -21-01-17)
¿Existen variantes? (de lema o locuciones)	Sí. <i>Deslenguado</i> . El osado y deslenguado "piropo" que Yuhio Lee de MasterChef le dedicó a Laura Prieto. (Elciudadano.cl. 16-06-17)

21	
Lema	<i>no dar el brazo a torcer</i>

Definición DLE	dar alguien su brazo a torcer 1. loc. verb. Rendirse, desistir de su dictamen o propósito. U. m. con neg.
Definición Koike	No ceder, mantener con entereza u obstinación la propia opinión.
Esquema sintáctico	Alguien no da el brazo a torcer.
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	Sí. También como <i>dar el brazo a torcer</i> . "Me doy la vuelta y lo sigo, para buscarle la buena, porque eso le gusta a él, que uno se humille y ahí da el brazo a torcer... " (Las dispares versiones de la riña entre Francisco Javier Errázuriz y uno de sus empleados. <i>Economiaynegocios.cl</i> . 09-03-10)
¿Existen variantes? (de lema o locuciones)	Sí. <i>Ser por fiado</i>es típico del ignorante ser por fiado y atrincherarse en algo que le están mostrando que es falso. (Mi patria. <i>bradanovic.blogspot.com</i> . 19-05-11)

22	
Lema	<i>dárselas</i>
Definición DLE	dárselas alguien de algo 1. loc. verb. coloq. Presumir de ello.
Definición Koike	Presumir.
Esquema sintáctico	Alguien se las da de algo.
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	Sí, con la preposición <i>de</i> . Longueira formalizado se las da de analista : "No sería descartable ver a Beatriz Sánchez pasar a segunda vuelta" (<i>Elmostrador.cl</i> . 16-04-17)
¿Existen variantes? (de lema o locuciones)	Sí. <i>Creerse</i> . Leonel Herrera: Guede se cree el mejor técnico de Chile y no lo es. (<i>Adnradio.cl</i> . 18-05-17)

23	
Lema	<i>dar la lata</i>
Definición DLE	dar la lata, o dar lata, a alguien 1. locs. verbs. coloqs. Molestarlo, importunarlo, aburrirlo o fastidiarlo con cosas inoportunas o con exigencias continuas.
Definición Koike	Molestar a alguien.
Esquema sintáctico	Alguien da la lata a alguien.
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	Sí, pero sobre todo con el significado de "aburrir a alguien". 9 consejos para no dar la lata con el CV. (<i>Lun.cl</i> . 07-04-14)
¿Existen variantes? (de lema o locuciones)	Sí. <i>Dar jugo</i> . Dar jugo : modismo que significa decir necedades, dar la lata. (¿Dar jugo? ¿Mojarse el potito? Revise los 18 dichos chilenos más populares y sus orígenes. <i>Publmetro.cl</i> . 11-11-14)

24	
Lema	<i>quemarse las pestañas</i>
Definición DLE	quemarse las pestañas 1. loc. verb. coloq. Estudiar con ahínco.
Definición Koike	Estudiar mucho.
Esquema sintáctico	Alguien se quema las pestañas.
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	Sí. Los críticos dicen que, para la mayoría de los estudiantes, el gaokao (...) es la culminación de un año de " quemarse las pestañas " estudiando... El gaokao: la prueba para entrar a la universidad en China que es más temida que la PSU (Elmostrador.cl. 15-06-15)
¿Existen variantes? (de lema o locuciones)	Sí. <i>Quemarse los sesos</i> . Aunque la ciencia considera que los seres humanos nos encontramos dentro del 3 por ciento de los mamíferos que lleva una vida monógama, no hace falta quemarse los sesos para cachar que la cosa es hasta por ahí nomás. (¡Lo que nos espera!: Manipulan gen para crear mamíferos fieles. Lacuarta.com. 24-03-08)

25	
Lema	<i>complicarse la vida</i>
Definición DLE	No se consigna.
Definición Koike	Emprender actividades o hacer algo que da trabajo o preocupaciones
Esquema sintáctico	Alguien se complica la vida.
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	Sí. Sus buenas intenciones en defensa se van por el desagüe de una tendencia crispante a complicarse la vida en ataque. (Las notas de las Finales de la NBA: 3 con puntuación máxima. Chile.as.com. 16-06-17)
¿Existen variantes? (de lema o locuciones)	Sí. <i>Complicarse la existencia. Calentarse la cabeza</i> . Por una parte, tú le vas a ofrecer paquetes a un turista extranjero que viene y no conoce nada y no va a querer complicarse la existencia y va a poder comprarlo todo. (Laura Cerda: "Podríamos generar una industria turística maravillosa si lo hiciéramos bien, profesional y planificado" Diarioeldía.cl. 27-11-16.) Y en vez de calentarse la cabeza dando explicaciones o planteándose la suspensión del certamen, decidió hacer jornadas solidarias. (Álex Hernández, director del Festival: "No he hecho jamás televisión machista". Latercera.cl. 12-02-17)
26	
Lema	<i>ganarse la vida</i>
Definición DLE	ganar, o ganarse, alguien la vida 1. locs. verbs. Trabajar o buscar medios de mantenerse.

Definición Koike	Intentar conseguir lo necesario para vivir.
Esquema sintáctico	Alguien se gana la vida.
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	Sí. La Roja no solo es seguida y alentada por el pueblo chileno, sino también por los inmigrantes que llegan al país buscando ganarse la vida y poder sacar adelante a sus familias. (La desatada celebración de la comunidad haitiana tras el gol de Alexis a Alemania. Eldinamo.cl. 22-06-17)
¿Existen variantes? (de lema o locuciones)	Sí. <i>Ganarse los porotos</i> . Sobre la opción de convertirse en una eventual carta para llegar a La Moneda, Burgos expresó que con los nombres que ya suenan "está bien (...) tienen que ganarse los porotos ". (Jorge Burgos sobre Alejandro Guillier: "No lo veo como un político tan distinto a lo tradicional". T13.cl. 25-09-16)

27	
Lema	<i>levantarse con las gallinas</i>
Definición DLE	No se consigna. Sin embargo, incluye "acostarse con las gallinas" acostarse alguien con las gallinas 1. loc. verb. coloq. Acostarse muy temprano.
Definición Koike	Levantarse muy temprano, madrugar mucho.
Esquema sintáctico	Alguien se levanta con las gallinas.
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	Sí. Eso le permite al ser humano retrasar el reloj interno del cuerpo de tres a cinco horas y es por eso que la gente se acuesta más tarde, pero aún "intentan levantarse con las gallinas ". (¡Buena! Conoce las ampolletas que ayudan a descansar y regular el ciclo natural del sueño. Eldinamo.cl 26-09-15)
¿Existen variantes? (de lema o locuciones)	Sí. <i>Levantarse con los pollos</i> Es que en esta ciudad la gente se acuesta con los pollos y se levanta con los pollos . Madrugar un poquito no le hace daño a nadie, cierto? (Las andanzas de nortina. Tres meses en Australia. Worldnomads.com. 18-05-07)

28	
Lema	<i>ponérsele los pelos de punta a alguien</i>

Definición DLE	ponérsele a alguien los pelos de punta 1. loc. verb. coloq. Erizársele el cabello por frío o por alguna otra circunstancia. 2. loc. verb. coloq. Sentir gran pavor.
Definición Koike	Causar mucho miedo.
Esquema sintáctico	Se ponen los pelos de punta a alguien.
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	Sí. Daniel Andrade asegura que "si a la Nueva Mayoría se le ponen los pelos de punta con una declaración de Sebastián Piñera, es porque la reforma no hizo las transformaciones necesarias" (Presidente de la FECh por cambios en educación superior: "Mineduc redujo un proyecto que ha terminado en reformita". Emol.com. 07-04-17)
¿Existen variantes? (de lema o locuciones)	Sí. Cagarse de miedo. Además, ninguna de las cámaras tendría que impugnar esta decisión en el Tribunal Constitucional. Es decir, estamos jodidos. Y eso pasa porque la élite chilena se caga de miedo ante la idea de incorporar a la ciudadanía. (Ellos tienen el poder y lo van a perder. ¡Asamblea Constituyente ahora! Elciudadano.cl. 23-02-15)

29	
Lema	<i>matar el hambre</i>
Definición DLE	matar el hambre 1. loc. verb. Saciarla.
Definición Koike	
Esquema sintáctico	Alguien mata el hambre.
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	Sí. Cinco alimentos para matar el hambre sin consumir demasiadas calorías. (24horas.cl. 20-01-16)
¿Existen variantes? (de lema o locuciones)	Sí. <i>Apalea el hambre</i> . Les dejamos el menú del local para que vean los precios y distintas posibilidades de apalea el hambre . Tienen más información en... (El Palacio del Sándwich – De lo bueno mucho. Sanpateste.wordpress.com. 14-05-09)

30	
Lema	<i>arreglárselas</i>

Definición DLE	arreglárselas 1. loc. verb. coloq. Componérselas. componérselas 1. loc. verb. coloq. Ingeniarse para salir de un apuro o lograr algún fin. Compóntelas como puedas. No sé cómo componérmelas.
Definición Koike	Buscar la manera de hacer frente a una situación o de solucionarla.
Esquema sintáctico	Alguien se las arregla.
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	Sí. El marido de "Francisca" los abandonó por otra mujer, por lo que ambos tienen que arreglárselas solos (La ficción vuelve a pantalla de la mano de "Papá mono". T13.cl. 04-06-17)
¿Existen variantes? (de lema o locuciones)	Sí. <i>Salvarse</i> . "La cosa no es salvarse solo y estamos saliendo al baile 4 jugadores. Así es esto. Asumir lo que venga", agregó. (Leo Valencia se defiende tras ser cortado en la 'U': "No maté a nadie ni choqué curado". Biobiochile.cl 07-04-16.)

31	
Lema	<i>pasar de largo</i>
Definición DLE	pasar de largo 1. loc. verb. Ir o atravesar por una parte sin detenerse. 2. loc. verb. No hacer reparo o reflexión en lo que se lee o trata.
Definición Koike	No entrar o detenerse.
Esquema sintáctico	Alguien pasa de largo.
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	Sí. También se usa con el significado de "saltarse una comida", "no dormir en toda la noche" o "quedarse dormido". El único problema que tuve es que pasé de largo , di una vuelta de más antes de entrar al parque cerrado. (Eva Escobar: el nuevo talento del triatlón local. diarioconcepcion.cl. 19-06-17) Hoy no tenía ganas de almorzar así es que pasé de largo , a la noche fuimos a comer pizzas al Leona de calle Noruega casi esquina con Apoquindo. (El aburrido. bradanovic.blogspot.com. 16-02-06) Esa noche pasé de largo acompañando a uno de mis hijos que estaba enfermo. Yo vivo en Pedro de Valdivia Norte y, curiosamente... (Artículo revista Paula. Aquiestacoco.cl. 16-08-12) "Dije ya, yo me voy a dormir unos minutitos. Confié en la alarma, en el despertador de mi mente y no puse la alarma del despertador que coloco todos los días, y pasé de largo. Pasé de largo una hora, una cosa así..." (La construcción social de las demencias. Senama.cl. 2015)
¿Existen variantes? (de lema o locuciones)	Sí. <i>Pasarse, pasar(se) cagando</i> "Me pasé po": entrevistaban a pasajera del Transantiago y no alcanzó a bajarse del autobús (Soychile.cl. 11.10.16) Pese a los pronósticos de mi amiga maratonista, la pasé cagando por varios metros, y no me logró ver ni la sombra cuando me puse en

	modo turbo y corrí más rápido que lanza de Ahumada en dirección a la meta (Capítulo 135: La carrera. Hijodetigre.cl. 19-10-15).
--	--

32	
Lema	<i>consultar algo con la almohada</i>
Definición DLE	aconsejarse, o consultar, con la almohada 1. locs. verbs. coloqs. Meditar sobre algún asunto, aplazando la decisión durante un breve tiempo, normalmente por un día.
Definición Koike	meditar o reflexionar algún asunto con el tiempo necesario
Esquema sintáctico	Alguien consulta algo con la almohada.
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	Sí. La recomendación para dar con la respuesta es relajarse, arriesgarse y consultarlo con la almohada . (Desafía tu creatividad: Sólo el 3% de las personas pueden solucionar este problema. T13.cl. 19-04-16)
¿Existen variantes? (de lema o locuciones)	Sí. <i>Conversarlo con la almohada</i> . Por otro lado, el capítulo mostrará que, tras conversarlo con la almohada , darse vueltas con el calentacamas puesto, como pollita asada, Cameron le dará el sí a su colega... (Con canita al aire con su jefa, el Dr. House se despide... por ahora. Lacuarta.com. 22-06-09)

33	
Lema	<i>seguir la pista</i>
Definición DLE	seguir la pista a alguien 1. loc. verb. coloq. Perseguirlo, espiarlo.
Definición Koike	Espiar a alguien.
Esquema sintáctico	Alguien sigue la pista a alguien.
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	No en el sentido de “espiar”, sino como “hacer seguimiento, observar” o “buscar, perseguir” Desde hace varios meses el Atlético de Madrid le sigue la pista (...) aunque la sanción del TAS le resta muchas opciones para hacerse con los servicios del brasilero. (Fabinho se deja querer por el United y por Mourinho. Chile.as.com. 22-06-17) Tras esta declaración y otras escalofriantes confesiones que realizó la PDI llegó hasta la radioemisora para llevarse los audios de la conversación y así seguirle la pista a la escalofriante llamada. (Llamada a el Rumpy de ex militar que mató gente terminará en manos de la PDI. Chilevisión.cl. 10-12-15)
¿Existen variantes? (de lema o locuciones)	Sí. En el sentido de “hacer seguimiento, observar”, se utiliza “seguir los pasos”. PDI le sigue los pasos al violador de una anciana en Castro. (Soychiloe.cl. 31-08-16)

34	
Lema	<i>probar suerte</i>
Definición DLE	No se consigna. Se registra <i>probar fortuna</i> probar fortuna 1. loc. verb. Intentar una empresa cuyo buen término se considera difícil o dudoso.
Definición Koike	Intentar conseguir algo con fiando en la buena fortuna.
Esquema sintáctico	Alguien prueba suerte.
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	Sí. ...sin embargo su interés en la literatura policial fue más fuerte en esta ocasión y la llevó en probar suerte y entrar en la competencia. (Se distribuirá en bibliotecas públicas: PDI presentó segundo libro de cuentos policiales. Chilevisión.cl. 24-06-15)
¿Existen variantes? (de lema o locuciones)	Sí. <i>Jugársela</i> . Hay varios estilos y maneras de jugársela , pero todas se resumen en un “atrévase y hágalo”, “dé el salto del tiburón” y listo! (NO LO PIENSES... ¡JUÉGATELA! Siempre-lindas.cl. 19-06-13)

35	
Lema	<i>estar en todo</i>
Definición DLE	estar alguien a todo 1. loc. verb. Tomar sobre sí el cuidado y las resultas de un negocio.
Definición Koike	atender con eficacia y a un tiempo muchas cosas
Esquema sintáctico	Alguien está en todo.
¿Se usa en Chile con el mismo significado?	Sí. Con un puro brazo él no puede hacer nada. Se le cae todo, no puede tomar ni una caja de fósforos. Entonces soy yo la que tengo que estar en todo ”, dice sonriendo. (Peter Rock: “Voy a morir el día que me olviden”. Emol.com. 24-12-12)
¿Existen variantes? (de lema o locuciones)	Sí. <i>Hacerlas todas</i> . -¿Cómo le fue con su último disco "Razón de vivir" (2001)? "Anduvo muy bien, a pesar de que tengo que hacerlas todas porque produzco, canto, reparto y hago la promoción..." (Gloria Simonetti: "No prometo hacer famoso a nadie". Mercuriovalpo.cl. 11-07-03)

CONCLUSIONES Y PROYECCIONES

El análisis de las locuciones revisadas nos permite evidenciar que la gran mayoría de las locuciones de ámbito general tienen presencia viva en el español de Chile. Sin embargo, algunos de los aspectos más interesantes de este estudio surgen, precisamente, en aquellos casos en los que no existe esa correspondencia.

Así, observamos que *pasar de largo* posee una riquísima variedad de significados en nuestra variedad del español (desde “no dormir” hasta “quedarse dormido”, por ejemplo), al igual que *guiñar el ojo* o *hacer un guiño*. Dentro de este vasto ámbito de estudio, nos parece particularmente interesante proyectar un trabajo sobre el verbo *cagar* y su prolífica aparición como parte de la fraseología chilena: *me cagaron* puede equivaler a *me pasaron gato por liebre*; *pasé cagando*, a *pasar de largo*; *caerse de sueño*, a *estar caga'o de sueño*; y *estar muerto de hambre* no es otra cosa para los chilenos que *estar caga'o de hambre*.

Finalmente, queremos destacar la importancia de los estudios fraseográficos considerando que, desde hace ya varios años, la perspectiva panhispánica del español está más vigente que nunca. Sin duda, los estudios contrastivos del español no solo nos permiten destacar la belleza particular de cada una de las variedades, sino que sacan a relucir la herencia cultural que nos entrega -como versa el lema de la Real Academia Española- unidad en la diversidad.

BIBLIOGRAFÍA

- García-Page, M.** 2008. *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- Koike, Kazumi.** 2003. *Variación fraseológica del español: distribución geográfica y sus variantes diatópicas*. VII Simposio Internacional de Comunicación Social, Santiago de Cuba, 2001. Recuperado el 28 de junio de 2017 desde <http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:Epos-1B03B34B-621C-7494-196F-528EAD928865/Documento.pdf>
- Moreno Fernández, Francisco.** 1999. “Lenguas de especialidad y variación lingüística”. En Barrueco, S; Hernández, E; Sierra, L. (eds.). *Lenguas para fines específicos* (VI). Investigación y enseñanza, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Ruiz Gurillo, L.** 1997. “Aspectos de fraseología teórica española”. En *Cuadernos de filología*, anejo XXIV. Valencia: Universitas. Recuperado el 01 de diciembre de 2017 desde <http://www.gbv.de/dms/sub-hamburg/249153408.pdf>